

Kalender

2012

Mut zur Entwicklung
50 Jahre DEG



Die Geschichte dahinter.

50 Jahre DEG – ein Blick durch die Linse

Calendar

2012

Courage to develop
DEG turns 50

The story behind it.
50 years of DEG – a glance through the lens

Mut zur Entwicklung 50 Jahre DEG

Courage to develop 50 turns DEG

Das ist das Motto unseres Jubiläums-Jahres.

Entwicklungen sind formende Kräfte der modernen Welt. Die Vision von Entwicklung ist eine der größten Ideen unserer Zeit. Die DEG hat in den letzten 50 Jahren Entwicklungen in über hundert Ländern vorausgesehen, angestoßen und begleitet. Sie hat Geld gegeben. Aber noch wichtiger war: Sie hat Mut gemacht, Entwicklungen zu wagen.

Was zeichnet die DEG aus? Die Siegerbilder unseres Fotowettbewerbs begleiten uns in Gestalt einer Ausstellung und dieses Jahreskalenders auf einer Reise zu unterschiedlichen Orten und Begegnungen. Dabei gehen die Bilder selbst auch auf Reisen: zu unseren Außenbüros, Kölner Institutionen und zur KfW.

This is the motto of our anniversary year.

Developments are forces that help shape the modern world. The vision of development is one of the greatest ideas of our age. In the past 50 years, DEG has predicted, initiated and accompanied developments in more than a hundred different countries. It has provided financial support. But what is even more important: it has given encouragement to dare new developments.

What distinguishes DEG? The winning pictures of our photo competition will accompany us on a journey to different places and encounters in the form of an exhibition and this centenary calendar. The pictures themselves are travelling as well: to our Representative Offices abroad, to institutions in Cologne and to KfW.



Januar
January

So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
		17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31



Die Geschichte dahinter:

„Pinguine“

von Peter Peters

In der Nähe des Nationalparks „Table Mountain“,
Südafrika, Februar 2011

„Während eines Projektbesuchs in Südafrika beobachtete ich diese beiden Pinguine. Sie hatten wegen der starken Hitze wahrscheinlich in der nahen Ortschaft ein Bier getrunken und suchten nun ihr Gehege. Dank der Beschilderung haben sie ihren Weg nach Hause schnell gefunden.“

The story behind it:

“Penguins”

by Peter Peters

Near the Table Mountain National Park,
South Africa, February 2011

“While visiting a project in South Africa I was watching these two penguins. Because of the intensive heat they had probably drunk a glass of beer in the nearby town and were now looking for their compound. Thanks to the signs they quickly found their way back home.”



Februar
February

Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	



Die Geschichte dahinter:

„Fahrräder“

von Tobias Birkendorf

Nahe Beijing, China, 2003

„Während meines dreimonatigen Aufenthaltes in China war ich sehr beeindruckt von der überwältigenden Größe des Landes, den überdimensionierten Plätzen und Gebäuden, dem Verkehr sowie von der großen Anzahl an Menschen, die sich täglich in den Städten bewegten. Viele benutzten dabei das Fahrrad: So auch diese Studenten einer Universität nahe Beijing.“

The story behind it:

“Bicycles”

by Tobias Birkendorf

Near Beijing, China, 2003

“During my three-month stay in China I was quite impressed by the overwhelming magnitude of the country, the oversized squares and buildings, the traffic as well as the large number of people moving about in the cities every day. Many rode their bicycles – including these students at a university near Beijing.”



März March

Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
		17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

Die Geschichte dahinter:

„Ordnerwand“

von Werner Breden

Altes DEG-Gebäude in der Belvederestraße 40,
Köln, 2008

„Der bevorstehende Umzug in die Kölner Innenstadt bedeutete für uns Mitarbeiter eine unwider-
ruffliche Veränderung unseres Arbeitsraumes. In
naher Zukunft würde nichts mehr so sein wie es
war. Zuvor hatte ich die Möglichkeit, Teile des
Gebäudes, so auch diese Aktenwand, ohne die
Menschen abzubilden, die tagaus und tagein dort
arbeiteten.“

The story behind it:

“Wall of binders”

by Werner Breden

Old DEG building in Belvederestraße 40,
Cologne, 2008

“For us staff members, the imminent move to
the inner city of Cologne signified an irrevocable
change of our workspace. In the near future
nothing would be the way it had been anymore.
Before that happened I had the opportunity to
capture parts of the building, including this wall
of files, without the people who were working
there day in and day out.”



April
April

So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

Die Geschichte dahinter:

„Altes Foyer“

von Werner Breden

Altes DEG-Gebäude in der Belvederestraße 40,
Köln, 2008

„Wenn man in einem Haus mehr als ein Viertel Jahrhundert ein- und ausgeht, ist die Umgebung so vertraut, dass viele Dinge und Eindrücke nicht mehr bewusst wahrgenommen werden. Für mich wurde es Zeit, die wesentlichen Strukturen der Umgebung zu dokumentieren, in der wir über viele Jahre hinweg den Großteil unseres Tages verbracht hatten.“

The story behind it:

“Old lobby”

by Werner Breden

Old DEG building in Belvederestraße 40,
Cologne, 2008

“When you are at home in a building for more than a quarter-century, its surroundings have become so familiar to you that you no longer consciously perceive many things and impressions. It was time for me to document the main structures of the surroundings in which we had spent the major part of the day for many years.”



Die Geschichte dahinter:

„Fußball“

von Gesa Wagner

Sportanlage BSA Bocklemünd, Köln, 2009

„In der KfW Bankengruppe gibt es viele Fußballfans. Während es einige bei Tippgemeinschaften belassen, übernehmen andere einen aktiveren Part: So haben Fußballturniere eine langjährige Tradition in der DEG. Im Sommer 2009 traten DEG, IPEX-Bank und KfW Entwicklungsbank gegeneinander an, um auf Einladung der DEG-Geschäftsführung den Dialog auch außerhalb des Tagesgeschäfts weiter zu intensivieren.“

The story behind it:

“Football”

by Gesa Wagner

Sport venue of BSA Bocklemünd, Cologne, 2009

“There are many football fans among the staff of the KfW Banking Group. While some are content with forming betting pools, others take on a more active role – and as a consequence, football tournaments have been a longstanding tradition at DEG. In summer 2009 DEG, IPEX-Bank and KfW Entwicklungsbank, upon the invitation of DEG's Management Board, competed against one another in order to further intensify the dialogue outside of the day-to-day business as well.”



Juni
June

Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	



Die Geschichte dahinter:

„Bambus-Bündel“
von Tobias Troost

Anji, China, 2008

„In der ländlichen Region Anji ist die Bambusproduktion eine wichtige Einnahmequelle. Bevor der Bambus zu den landestypischen ‚Chop-sticks‘ weiterverarbeitet werden kann, wird er in Bündeln zum Trocknen aufgestellt. Das Bild entstand während meines Besuches eines PPP-Projektes mit Design-Studenten der Bauhaus-Universität Weimar.“

The story behind it:

“Bamboo bundles”
by Tobias Troost

Anji, China, 2008

“In the rural region of Anji, bamboo production is an important source of income. Before bamboo can be processed into the typical Chinese chopsticks it is gathered in bundles and left to dry. This picture was taken during my visit of a PPP project along with design students at the Bauhaus University in Weimar.”



Die Geschichte dahinter:

„Solardach“

von Tobias Bidlingmeier

Mosambik, 2010

„In ländlichen Regionen ist Energie knapp. So auch in Mosambik, wo die DEG im Rahmen eines PPP-Projektes den Aufbau eines Händlernetzes für Solar-Home-Systeme fördert. Die kleinen Anlagen – hier in einem Dorf nahe Maputo – produzieren täglich drei bis fünf Stunden Energie für Beleuchtung, Radioempfang und das Aufladen von Handys.“

The story behind it:

“Solar roof”

by Tobias Bidlingmeier

Mozambique, 2010

"In rural regions energy is scarce. This is also true for Mozambique, where DEG supports the establishment of a dealership network for solar home systems as part of a PPP project. The small systems – here in a village near Maputo – produce three to five hours of energy a day for lighting, radio reception and charging mobile phones."

Die Geschichte dahinter:

„Menschen in Höhle“

von Hans Joachim Blattner

Südindien, 2006

„Anfang Januar reiste ich 35 Tage durch Indien, und machte in dieser Zeit rund 2.000 Aufnahmen. Bei der Erkundung der Höhlentempel stieß ich auf dieses im Fels eingebaute Haus. Davor saß ein Paar, das große Zufriedenheit, Ruhe und Ausgeglichenheit ausstrahlte. Durch ein wortloses Zeichen gaben die beiden mir die Erlaubnis, sie in ihren traditionellen Gewändern zu fotografieren.“

The story behind it:

“People in cave”

by Hans Joachim Blattner

Southern India, 2006

"At the beginning of January I travelled through India for 35 days, shooting about 2,000 pictures. While exploring the cave temples I discovered this house which was built into the rocks. A couple were sitting in front of it radiating great contentment, calm and equilibrium. Without uttering a word they signalled their permission for me to take a photograph of them in their traditional garb."



September
September

Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

Die Geschichte dahinter:

„Teepflückerin“

von Matthias Fischer

Malang im Osten Javas, 2009

„Die Arbeit in der DEG hat mich inspiriert, privat einmal in eines der DEG-Partnerländer zu reisen und so beschlossen meine Frau und ich, unsere Flitterwochen auf Bali und Java zu verbringen. Dort waren wir fasziniert von den für uns fremden Eindrücken von Land und Leuten. In Malang besichtigten wir eine riesige Teeplantage und beobachteten dort die Arbeit der Teepflückerinnen. Halb versteckt im grünen Blättermeer waren die Menschen oft nur an ihren charakteristischen blauen Hüten zu erkennen.“

The story behind it:

“Tea picker”

by Matthias Fischer

Malang in eastern Java, 2009

“Working at DEG inspired me to travel privately to one of the DEG partner countries, so my wife and I decided to spend our honeymoon in Bali and Java. We were fascinated there by impressions that were unfamiliar to us and by the country and its people. In Malang we took a tour of a huge tea plantation, where we watched the work of the tea pickers. Semi-hidden amidst the green sea of leaves, it was often only possible to make out the people by their characteristic blue hats.”



Oktober
October

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
		17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

Die Geschichte dahinter:

„Zuckerberg“

von Bertram Dreyer

Nahe São Paulo, Brasilien, 2009

„Rio de Janeiro hat seinen Zuckerhut aus Granit, São Paulo seine Zuckerberge. Während eines Unternehmensbesuchs in Brasilien – eines der Hauptanbauländer für Zuckerrohr – hatte ich Gelegenheit, diese Zuckerfabrik zu besichtigen. Zu rund 15 Meter hohen Bergen aufgetürmt, lagert das Rohprodukt vor der Weiterverarbeitung oder auch der direkten Verschiffung in riesigen Hallen.“

The story behind it:

“Sugar mountain”

by Bertram Dreyer

Near São Paulo, Brazil, 2009

“Rio de Janeiro has its Sugar Loaf Mountain made of granite and São Paulo its sugar mountains. During a business trip to a company in Brazil – one of the major sugar-cane-growing countries – I had the opportunity to take a tour of this sugar factory. Piled up into 15-metre-high mountains, the raw product is stored in immense halls prior to being processed or being shipped directly.”



November
November

Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	

Die Geschichte dahinter:

„Ziege“

von Hans Joachim Blattner

Hampi, Südindien, 2006

„Meine Reise führte mich bis nach Hampi in Südindien, wo die Ruinen prächtiger Tempel und Palastanlagen zu bewundern sind. Die Hauptstadt des letzten großen Hindureiches hatte einst mehrere hunderttausend Einwohner. Heute leben hier rund 2.000 Menschen und zahlreiche Ziegen. Bei der Erkundung eines alten, unbewohnten Hauses beobachtete mich dieses Tier und musterte neugierig den Eindringling.“

The story behind it:

“Goat”

by Hans Joachim Blattner

Hampi, southern India, 2006

"My journey took me all the way to Hampi in southern India, where you can marvel at the ruins of magnificent temples and palace complexes. The capital of the last great Hindu empire once had several hundred thousand inhabitants. Today about 2,000 and numerous goats live there. While exploring an old, uninhabited house this animal was watching me, curiously checking out the intruder."



Dezember
December

Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
		17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31



Die Geschichte dahinter:

„Stahlarbeiter“

von Nadine Otten

Gebze, Türkei, 2009

„Arbeitsschutz ist der DEG wichtig. Bei unseren Besuchen vor Ort machen wir uns ein Bild über die Sicherheit am Arbeitsplatz. Auch im türkischen Familienunternehmen Kürüm Demir, 50 km süd-östlich von Istanbul, nimmt man das Thema ernst. Hier wird Stabstahl für die Bauindustrie produziert.“

The story behind it:

“Steel workers”

by Nadine Otten

Gebze, Turkey, 2009

“Worker protection is important to DEG. During our on-site visits we assess the safety at work. At the family-owned company Kürüm Demir in Turkey, 50 km south-east of Istanbul, the issue is taken seriously as well. Here rod iron is produced for the construction industry.”